

---

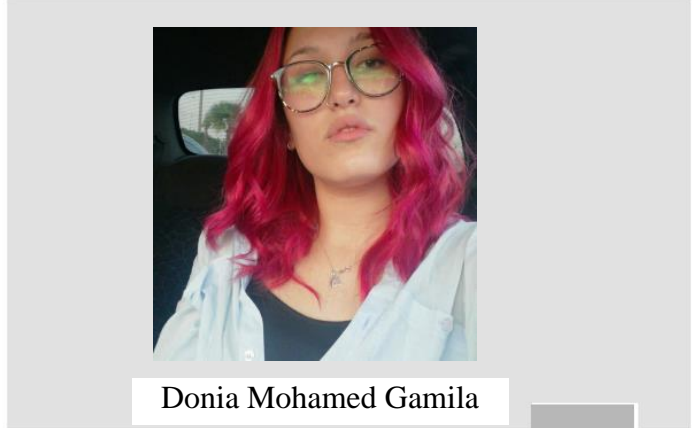
# SDGS RELATED RESEARCH PAPERS

---



FACULTY OF LANGUAGES  
MSA UNIVERSITY  
2019-2020

## Feminism in Retrospect: How Queer Representation in Literature Reinforces Feminism. A Psychoanalytic Feminist Comparative Study into Virginia Woolf's 'Orlando: A Biography' and Oscar Wilde's 'The Picture of Dorian Gray'



### ABSTRACT

Feminism mainly – but not exclusively- is concerned with fighting patterns of gender inequality, in order to funnel down these general patterns into a causative concentrate that would help touch on the fundamental cause of female subordination. The emergence of a multitude of ideologies surrounding feminism, and the presence of various feminist movements, has resulted in the production of 'feminist theory'; where some feminist theorists provide analyses and explanation that evidently challenges and could transform gender inequality. Consequently, the usage of psychoanalysis as a feminist theoretical tool through the scope of classical psychoanalytic theory, is considered a delicate ground to a great extent; as the development of female psychosexuality is constantly measured against and compared to the masculine "norm". By utilizing psychoanalysis from a feminist perspective, this paper presses the direct relationship between feminism and queer theory; and proves through the looking glasses of Freudian and Lacanian Psychoanalysis how queer characters in literature; such as, 'Orlando' as a transgender character and Wilde's three homosexual male protagonists, can reinforce feminism and negate the validity of gender inequality.

إن النسوية معنية بمحاربة أنماط التمييز بين الجنسين بشكل أساسي وليس حصرياً، حيث إن إخماد وقمع هذه الامتاط العامة وتحويلها إلى قضية مكتملة الأركان قد يكون له دور رئيسي في إلقاء الضوء على القضية الأساسية وهي إمتثال الإناث. إن ظهور أيديولوجيات متعددة حول مفهوم النسوية، ووجود حركات واتجاهات نسوية مختلفة، نتج عنه إنشاء "نظرية نسوية" مما حث الكثير من الباحثين النسويين على تقديم العديد من التفسيرات والتحليلات التي من شأنها تحدى وتغير التمييز بين الجنسين. بناء على ذلك فإن استخدام التحليل النفسي كأداة نظرية نسوية في نطاق نظريات التحليل النفسي الكلاسيكية يعتبر معقداً إلى حد ما، حيث أن تطور النفس-الجنسي للنساء دائماً ما يقارن ويقاس بمعيار ذكوري. من خلال استخدام التحليل النفسي بمنظور نسوي هذه الدراسة ستقوم بإلقاء الضوء والتركيز على النسوية والنظرية "الكويرية" استناداً إلى مناهج التحليل النفسي لكل من فرويد و لاكان، حول كيفية تصوير الشخصيات "الكويرية" في الأدب من خلال شخصيات مثل أورلاندو المتحول جنسياً والثلاث أبطال متليين الجنس الذين قدمهم وايلد في "صورة دوريان غراي" بمقتضى ذلك يمكن تعزيز النسوية ودحض صحة التمييز بين الجنسين.

## A Self Beyond Spatial Terms: A Comparative Approach to the Faces of Nubian and Dominican Diaspora in Idrīs Ali's *Dongola* and Julia Alvarez' *How the García Girls Lost Their Accents*



Reem Montasser Haqqi

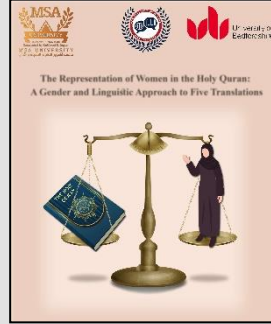
### ABSTRACT

While diaspora is a common experience that many nations undergo for varied, inevitable reasons; retaining one's identity on foreign lands is a personal choice of integrity and loyalty to one's homeland and origins. In the 60s, both Dominicans and Nubian Egyptians were forced into diaspora for different economic and political reasons, the experiences of which are accounted for in various fictional works. Central to diaspora literature is the matrix of diasporic consciousness and transnational identity. In this view, this thesis aims to shed light on different faces of displaced people's adopted identities as represented in diaspora literature. The thesis, thus, expands the scope of diasporic study by integrating ethnic literature and postcolonial theory into an analytical framework. The aim of the thesis is to comparatively study the diaspora experience in the novels *Dongola* by Idrīs Ali and *How the García Girls Lost Their Accents* by Julia Alvarez—with the Dominican-American Yolanda and the Nubian-European Awad Shallali as the characters in focus. The thesis explores Bhabha's notion of hybrid identities' unhomeliness, Berry's fourfold model of acculturation, and Du Bois' theory of double consciousness. The findings conclude that both Yolanda and Shallali initially share a gnawing unhomeliness as they fail to belong to either their original culture or the foreign one, hence why both adopt different acculturation techniques to overcome their alienation. Ultimately, Yolanda embraces her double consciousness and biculturalism, fastening the knot between both her identities, whereas Shallali acts as a European and severs himself from his Nubian ties.

إن الشتات الشعوب تجربة قاسية تسببها عوامل مختلفة لا مناص منها، إلا أن احتفاظ الفرد بهويته في ديار الغربة ما هو إلا اختيار شخصي يرتكز على الولاء للوطن والأصل. في الستينيات، تم إجبار كل من الدومينيكان والنوبيين المصريين على الشتات في مختلف بقاع الأرض لأسباب اقتصادية وسياسية مختلفة. وتم تصوير تجاربهم مع الشتات في العديد من الأعمال الروائية، والتي تتمحور حول الهوية الثقافية للنزاح خارج حدود موقعه. في ضوء ذلك، تهدف هذه الأطروحة إلى تسليط الضوء على الأوجه المختلفة للهويات التي يتبناها النازحون كما يمثلها أدب الشتات، وبالتالي فإن الأطروحة توسع نطاق دراسة الشتات عن طريق دمج مفاهيم الأدب العرقي ونظرية ما بعد الاستعمار في إطار تحليلي. الهدف من الرسالة هو إجراء دراسة مقارنة لتجربة الشتات في رواية (دنقلا) لإدريس علي و(كيف فقدت فتيات غارسيا لهجاتهن) لجوليا ألفاريز. من خلال التحليل الدقيق لشخصية الدومينيكية الأمريكية (يولاندا) والنوبي الأوروبي (عوض شلالى)، تطبق الأطروحة مفهوم (هومي بابا) حول الهوية الهجينة ويقانها علاقة بين الثقافات، بالإضافة إلى النموذج الرباعي لـ(جون بيرى) حول تقنيات التثاقف، وأخيراً نظرية (دو بوا) للوعي المزوج. تشير النتائج إلى أن كلا من (يولاندا) و(شلالى) توافقان في البداية في عدم انسجامهما مع ثقافتهما الأصلية والأجنبية، ما دفعهما لتبني تقنيات مختلفة للتثاقف بهدف التغلب على اغترابهما، وفي نهاية المطاف تتقبل (يولاندا) وعيها المزوج وتثاقفها الثقافية، محققة تعايم بين جانبَيْها الدومينيكي والأمريكي؛ بينما يعزز (شلالى) هويته الأوروبية ويقطع صلته بأصله النوبي والعربي.

## The Representation of Women in the Holy Quran: A Gender and Linguistic Approach to Five Translations

5 GENDER  
EQUALITY



Salma Aiman Mohamed Nazim Shehata

### ABSTRACT

The Holy Qur'an is a universal text to all mankind; thus, they require a translation in order to understand this holy text. A topic which receives major criticism in today is the representation of women in Islam. Women's image in the Holy Quran has been misrepresented in translations due to various reasons: lack of understanding of the Arabic language and its rules, lack of interest in Quran exegesis and its conditions and the application of the Islamic law in our modern world, and the rise of Islamophobia and the prevalence of secularism. This is a qualitative and quantitative study that uses content analysis and comparison as tools of analysis. This study aims to explore the representation of women in the Quran, through five translations of male and female translators, by applying Andrew Chesterman's semantic translation strategies, in order to have a better understanding of the effect of the translator's gender on the text. It concluded that out of the five translations, only Saheeh International's translation remained unaffected by its translators' gender.

القرآن الكريم هو كتاب لكل البشرية، ولذا يتطلب وجود ترجمات له حتى يتمكن البشر باختلاف ألسنتهم من فهم هذا الكتاب المقدس. ومن أكثر الموضوعات انتقاداً في يومنا هذا هو تمثيل المرأة في الإسلام. لقد تم تحريف صورة المرأة في ترجمات القرآن الكريم لعدة أسباب مختلفة، منها: قصور في فهم اللغة العربية وقواعدها، عدم الاهتمام بتفسير القرآن وشروط من يتصدى لتفسيره، وعدم الاهتمام بتطبيق الشريعة الإسلامية في عالمنا المعاصر، بالإضافة إلى ظهور العدوان ضد الإسلام (الإسلاموفوبيا) وانتشار العنصرية. هذه دراسة نوعية وكمية، تستخدم تحليل المحتوى والمقارنة كأدوات للتحليل. تهدف هذه الدراسة إلى استكشاف تمثيل المرأة في القرآن في خمس ترجمات لذكور وإناث، من خلال تطبيق نظرية استراتيجيات الترجمة الدلالية لأنثرو تشيستيرمان، لأجل معرفة مدى تأثير جنس المترجم على النص. وخلصت الدراسة أن من الترجمات الخمس، ترجمة صحيح الدولية هي الوحيدة التي لم تتأثر بجنس مترجميها.

# Investigating Faculty of Languages Students' Perceptions of the Applicability of Digital Storytelling in Enhancing their Creative Writing Skills (A Case Study at MSA University)



Eman Ali H. Elsharazly

## ABSTRACT

This study aimed at examining how far digital storytelling (DST) can enhance Faculty of Languages students' creative writing skills. It also aimed at identifying the opportunities that digital storytelling can offer to develop these students' creative writing and the challenges that they might face while implementing such a technique. The means of the research was a seven-question questionnaire that was designed by the researcher and was answered according to the study participants' perceptions. The study findings revealed that the lack of time and the lack of proper training in how to write creatively were the major challenges that students might face. The study also revealed that DST was applicable to an extent. Moreover, it was found that offering free training workshops in implementing DST and suggesting more interesting real-life topics to write about can enhance the effectiveness of DST. Taking into account the fact that this was a small-scale study conducted on only thirty Faculty of Languages students in only one university, the results of the study are not to be generalized. Therefore, it was suggested to conduct more studies on a larger number of participants. Furthermore, based on the study findings, it was suggested that universities should offer free workshops to enhance creative writing skills among the students. It is also recommended to assign more interesting real-life topics for the students to write about.

هدفت هذه الدراسة إلى فحص مدى قدرة رواية القصص الرقمية على تعزيز مهارات الكتابة الإبداعية لطلاب كلية اللغات. كما أنها هدفت أيضا إلى تحديد الفرص التي يمكن أن تقدمها رواية القصص الرقمية لتطوير الكتابة الإبداعية لهؤلاء الطلاب والتحديات التي قد يواجهونها أثناء تنفيذ مثل هذه التقنية. كانت وسيلة البحث عبارة عن استبيان مكون من سبعة أسئلة صممه الباحث وتمت الإجابة عليه وفقا لتصورات المشاركين في الدراسة. كشفت نتائج الدراسة أن التحديات الرئيسية التي قد يواجهها الطلاب هي ضيق الوقت وقلة التدريب المناسب على كيفية الكتابة الإبداعية. وكشفت الدراسة أيضا أن رواية القصص الرقمية قابلة للتطبيق إلى حد ما. ومع الأخذ في الاعتبار حقيقة أن هذه الدراسة قد أجريت على نطاق ضيق يشمل ثلاثين طالبا فقط من كلية اللغات في جامعة واحدة فقط، فإن نتائج هذه الدراسة لا يجب أن تعمم. لذلك فإنه من المقترح أن يتم إجراء المزيد من الدراسات على عدد أكبر من المشاركين. علاوة على ذلك، بناء على نتائج الدراسة، تم اقتراح أن تقدم الجامعات ورش عمل مجانية لتعزيز مهارات الكتابة الإبداعية بين الطلاب. ويوصى أيضا بأن يتم تعيين موضوعات أكثر واقعية وإثارة لكي يقوم الطلاب بالكتابة عنها.